

Aurora Rius  
Cap del SLC de l'Autoritat Portuària de Tarragona

Hermínia Santisteban  
Cap del SLC de l'Autoritat Portuària de Barcelona

M. Pilar López  
Cap del SLC de l'Autoritat Portuària de Balears

# El català uneix els ports de Balears, Tarragona i Barcelona per mitjà de les noves tecnologies

**T**arragona, Palma i Barcelona, com a ciutats portuàries, són ciutats obertes, espais privilegiats de trobada intercultural i d'intercanvi econòmic i els seus ports s'han sumat també al procés de difusió de la llengua catalana.

Les autoritats portuàries són entitats de dret públic amb personalitat jurídica i patrimoni propi i amb plena capacitat d'obrar. El seu caràcter estatal rau en la declaració constitucional d'ésser ports d'interès general tot i que la gestió correspongui a les comunitats autònomes.

El plurilingüisme propi dels espais portuaris s'enriqueix, en els casos d'aquests ports, pel fet diferenciador de posseir una llengua pròpia: el català, que és present en les activitats diàries de la vida portuària. Emmarcat dins aquesta activitat plurilingüe es du a terme un programa que té com a objectiu la normalització de l'ús de la llengua catalana en els serveis, la comunicació i la imatge de les autoritats portuàries esmentades.

Les tres autoritats portuàries ateses la implantació social, la incidència local i la projecció inter-

nacional, són institucions que esdevenen uns importants agents de normalització. I per promoure i garantir l'ús de la llengua catalana s'han sumat al procés de normalització que du a terme de la Generalitat de Catalunya i el Govern de les Illes Balears.

## Els antecedents

La primera actuació va ser la creació dels tres serveis lingüístics (a partir d'ara SLC) de català integrats a les autoritats portuàries, el SLC de Barcelona l'any 1996, el SLC de Tarragona l'any 1997 i el SLC de Balears l'any 2000, que des del seu inici han permès una operativitat més arrelada a les necessitats de cadascuna de les autoritats, per oferir solucions fetes a mida que ajudessin a no només assessorar, sinó també a ampliar els coneixements del català i a formar part de l'organització com un departament més.

El 5 de febrer d'aquest any 2001, dins del marc de col·laboració en matèria de política lingüística, amb l'objectiu de rendibilitzar els recursos destinats a fomentar l'ús del català en l'àmbit portuari, es va signar l'Acord

entre les autoritats portuàries de Barcelona, Tarragona i Balears.

Aquest acord es basa en un context institucional previ i favorable i és el fruit, tal com ja hem assenyalat anteriorment, d'un treball coherent i constant que estan desenvolupant les tres autoritats portuàries, de forma progressiva, en l'àmbit del foment del català i la cultura catalana dins de l'especialització portuària:

- L'11 de febrer del 1997 es va signar el primer conveni entre l'Autoritat Portuària de Barcelona i la Generalitat de Catalunya en matèria de participació lingüística, en virtut del qual es va crear el Servei Lingüístic de Català.
- El 4 de juliol del 1997 se signa un conveni entre l'Autoritat Portuària de Tarragona, el Departament de Cultura i el Departament de Política Territorial i Obres Públiques de la Generalitat de Catalunya, i seguidament també es crea el Servei Lingüístic de Català.
- El 3 de juliol del 1998 s'amplia el conveni de col·laboració entre la Generalitat de Catalunya, l'Autoritat Portuària de Barcelona i les entitats



# LA FORADADA / Didàctica

## Llibres complementaris per a l'escola



JAUME POMAR  
EN JOSEP J., XUETA



MIQUEL SBERT I GARAU  
LA CINTA DE PLATA



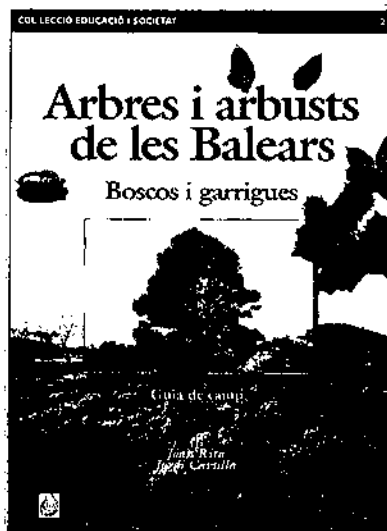
GABRIEL JANER MANILA  
EL PALAU DE VIDRE

és una producció d'EDICIONS LA FORADADA  
J. J. de Olañeta, Editor  
Apartat 296-07080 Palma de Mallorca

### Col·lecció educació i societat

Núm. 2 - Sèrie didàctica  
**Arbres i arbusts de les Balears.**  
Joan Rita / Jordi Carulla

També en CD Rom

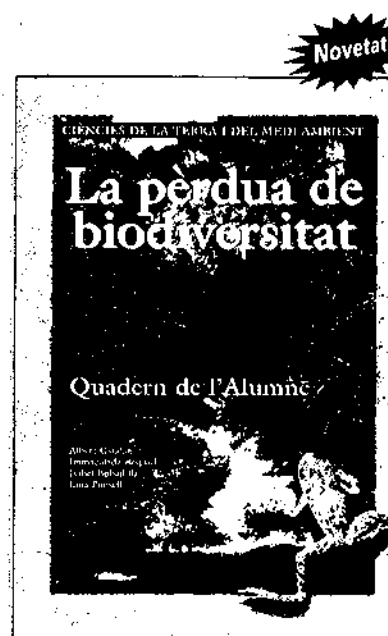


Núm. 3  
Sèrie general  
**Les Escoles d'Estiu a Mallorca (1968-1996).**  
Ramon Bassa  
Miquel F. Oliver

Núm. 5  
Sèrie didàctica  
**La pèrdua de biodiversitat**  
Albert Catalan  
Quadern de l'alumne i guia del professor



Núm. 4  
Sèrie general  
**Benvingut al món... lactància i salut del bebè.**  
Sergio Verd



La Guia del professor es pot obtenir gratuïtament a Internet: [www.ferransintes.com](http://www.ferransintes.com)



**Ferran Sintes**

[www.ferransintes.com](http://www.ferransintes.com)

de la Comunitat Portuària (l'Associació de Transitaris Expeditors Internacionals i Assimilats de Barcelona, l'Associació de Consignataris de Vaixells de Barcelona, l'Associació d'Empreses Estibadores Portuàries de Barcelona i el Col·legi oficial d'Agents i Comissionistes de Duanes de Barcelona —d'ara en endavant Associacions de la Comunitat Portuària de Barcelona—).

- El 14 d'abril de 2000 se signa el conveni de col·laboració entre la Conselleria d'Educació i Cultura del Govern de les Illes Balears, el Consorci per al Foment de la Llengua Catalana i la Projecció Exterior de la Cultura de les Illes Balears i l'Autoritat Portuària de Balears per promoure i garantir l'ús de la llengua catalana com a llengua oficial i pròpia de les Illes Balears i es crea el Servei Lingüístic de Català del Port de Balears.
- El 17 d'abril, també de 2000 es va signar un acord marc de col·laboració entre els governs de les Illes Balears i de la Generalitat de Catalunya en matèria de política lingüística, per aconseguir la màxima rendibilitat dels esforços i recursos que destinen a la promoció i el foment del català.
- El 12 de desembre de 2000, l'Autoritat Portuària de Tarragona renova el seu conveni de col·laboració amb el Departament de Cultura i el Departament de Política Territorial i Obres Públiques de la Generalitat de Catalunya i l'amplia a la Comunitat Portuària de Tarragona.
- I finalment, el 5 de febrer del 2001, l'Autoritat Portuària de Barcelona i les Associacions de la Comunitat Portuària de Barcelona renoven el seu anterior conveni de col·laboració

amb la Generalitat de Catalunya. I els presidents de les tres autoritats portuàries de Tarragona, Balears i Barcelona, el senyor Lluís Badia, el senyor Francesc Triay i el senyor Joaquim Tosas, respectivament, signen l'Acord de col·laboració entre els serveis lingüístics dels tres ports, tal com ja hem citat anteriorment, culminant d'aquesta manera un primer cicle de treball iniciat al 1997.



El contingut de l'acord entre les tres autoritats portuàries és l'execució del projecte Creació d'un entorn virtual per a la traducció i difusió al català del nomenclàtor de les mercaderies dels ports a partir d'aquelles mercaderies que siguin comunes a les tres autoritats portuàries i al mateix temps que siguin les més utilitzades.

El nomenclàtor de mercaderies dels ports és un document únic que classifica totes les mercaderies i productes, per mitjà d'un codi de referència, que puguin ser objecte de transaccions internacionals en l'àmbit de la Unió Europea per tal d'ajudar els operadors econòmics a tenir una única classificació aranzelària.

Aquesta és la primera tasca en matèria de normalització lingüística que duran a terme de manera conjunta els tres ports. S'inicia, així, una interrelació, sens dubte enriquidora, entre les parts implicades en aquest projecte, que comença amb la posada en comú i el traspàs de tots els coneixements, les dades i l'experiència acumulats durant els anys de treball als serveis lingüístics d'aquests ports, i sobretot la part relativa a la recerca terminològica que el Servei Lingüístic de Català de l'Autoritat Portuària de Barcelona ha dut a terme fins al moment.

La creació d'una comunitat virtual dels tres serveis lingüístics permetrà que la comunicació entre aquests serveis sigui eficaç i fluida, que la difusió de les dades i les informacions sobre la recerca entre els grups de treball sigui immediata i que s'agiliti també la resolució dels dubtes i de les consultes.

Tots els resultats del treball s'abocaran en una base de dades terminològica que podran consultar tots els treballadors de les

tres autoritats portuàries i els de les respectives comunitats portuàries, que envolten els espais portuaris.

**Els avantatges**

A partir de la signatura d'aquest acord, els serveis lingüístics dels tres ports treballaran junts en la fixació de criteris unificats dins de la terminologia portuària per tal d'establir formes d'ús pròpies i identificatives de l'àmbit portuari en català. Aquest treball es farà amb l'assessorament i el suport metodològic i tècnic del Termcat (Centre de Terminologia de Catalunya) i del Gabinet de Terminologia de la Universitat de les Illes Balears.

**Com a conclusió**

Aquest projecte, únic de moment, uneix els governs català i balear amb un interès comú: la



normalització lingüística del català; també uneix tres autoritats portuàries, empreses emblemàtiques dins de les nostres cultures, que no pel fet de pertànyer al mateix àmbit no deixen de ser competidores, però que, no obstant això, troben en el català un vincle comú.

A més aquest projecte unifica criteris dins d'una àrea de llenguatge específic, el llenguatge portuari, homogeneïtzant-lo, i unifica recursos per tal de rendibilitzar les inversions i multiplicar els resultats dels esforços.

Per tot això, és un projecte valuós des de l'inici del seu desenvolupament al marge dels resultats i que esperem que sigui motivador per a altres empreses que amb actuacions similars poden donar suport a la difusió del català.

**llibreria  
Quart  
Creixent**

Carrer d'en Rubí, 5  
Tel. 971 71 38 21  
07002 Palma (Mallorca)

**TALLER GRÀFIC RAMON**

**TALLER GRÀFIC RAMON**

**NOU DOMICILI**

gremi forners, 18 (polígon son castelló)  
tel. 971 919 000 - fax 971 919 001  
07009 Palma - Mallorca  
e-mail: tgramon@retemail.es • http://personal4.iddeo.es/tgramon